

RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI



Suomensukuisten Sana

Vuosikertomus 2023



**Raamattu
komiksi
valmistui**

- ◆ Usko Jumalaan on elämäni s. 7
- ◆ Haluan voittaa ihmisiä Kristukselle s. 14

Suomensukuisten Sana 2023

Sisällysluettelo

- 1** Merkittäviä virstanpylväitä
- 2** Komien toive täyttyi
- 5** Pääsiäistervehdys Permin Komista
- 6** Artjomin todistus
- 7** "Usko Jumalaan on elämäni"
- 8** Valoa vuorimareille – Historiasta nykypäivään
- 9** Kansainvälinen äidinkielen päivä Saranskin lastenkirjastossa
- 10** "Jeesus puhuu minulle kielellä, jota käytän vanhempieni kanssa"
- 11** Ruutin kirjan julkistamista juhlittiin Petroskoissa
- 12** "Luulin että usko kuuluu vain hyville ihmisille"
- 13** Uutisia Aunuksen Karjalasta
- 14** "Haluan voittaa ihmisiä Kristukselle"
- 15** Omalle kielelle käännetty kirja rohkaisee ja innostaa manseja
- 16** Raamattua käännetty Venäjän vähemmistökielille 50 vuotta

Suomensukuisten Sana 2023, Raamatunkäännösinstituutin vuosikertomus 2023

Kansi: Pastori Daniil Popov, Kuva: N. Vattuleva/RKI

Taitto: Pertti Haavisto, Painopaikka: Oy Silverprint Ab, Sipoo

Toimituskunta: Anita Laakso, Helena Pitkäaho, Anne Boström

Raamatunkäännösinstituutti ry, PL 272, 00531 Helsinki

Puh. 09-7744 350, info.fin@ibt.net.org, www.rki.fi, Y-tunnus: 0829514-9

Pankkiyhteys: Nordea FI77 2065 1800 0179 11, Rahankeräyslupa nro: RA/2022/1531

Keräysaika: 1.1.2023–. Venäjän alueen suomalais-ugrilaisten kielten raamatunkäännöstyöhön



Merkittäviä virstanpylväitä – mutta matka jatkuu



Heikki Jäntti
hallituksen puheenjohtaja
Raamatunkäännösinstituutti ry

Kominkielisen Raamatun valmistuminen oli vuoden 2023 kohokohta Raamatunkäännösinstituutin toiminnassa. Ja useamman vuoden aikavälillä se oli merkittävä virstanpylväs. Komien riemua Jumalan Sanasta on ollut ilo seurata.

Olisinpa saanut olla mukana auttamassa raamattulaatikoiden kantamisessa marraskuussa Syktyvkarin komiseurakunnassa! Siinä hommassa on varmasti kaikunut riemuhuutoja hirsikirkon seinien sisällä. Olisin voinut rutistaa rakasta Daniil-veljeä ja aistia hänen rinnallaan sitä valtavaa iloa, jota pastori kokee, kun vihdoinkin seurakuntalaiset saavat oman Raamatun.

Toinen merkkitapahtuma oli Raamatunkäännösinstituutin 50-vuotisjuhla keväällä Tukholmassa. Siellä saimme olla joukolla mukana, tosin kymmenen vuotta ”nuorempina”, onnittelemassa ja siunaamassa työtovereitamme. Koimme olevamme yhtä RKI-perhettä, vaikka asemapaikkamme sijaitsevatkin kolmessa eri maassa.

Vaikka tilanteet ympärillämme muuttuvat, Jumala valvoo työtänsä. Kun lopputalvesta 2020 olimme paluumatkalla komipermjakinkielisen UT:n julkistamisjuhlasta Kudymkarista, ihmettelimme Moskovassa lentokentällä näkemäämme: monet kulkivat hengityssuojain kasvoillaan ja meiltäkin mitattiin pikaisesti ruumiin lämpötila otsasta etämittarilla.

Kotimaahan saavuttuamme joka tuutista tulvineet uutiset säikäyttivät – miten työtä jatketaan, kun ei pääse matkustamaan. Mutta nyt, kun jo useamman vuoden ajan eri syistä on ollut vaikea matkustaa itä-

rajan yli kumpaankin suuntaan, voimme sanoa, että Jumala on totisesti ollut työnsä takana! Kääntäjien ja käännöstarkistajien yhteistyö on toiminut hienosti myös etäyhteydellä, ja käännöstyö on edistynyt kaikilla rintamilla.

Yhteistyö myös paikallisten järjestöjen, komiteoiden ja ortodoksikirkon kanssa on sujunut kitkatta. On hienoa nähdä, että kaikilla yhteiskunnan tasoilla omakielinen Jumalan sana koetaan tärkeäksi. Muistan hyvin, kuinka parikymmentä vuotta sitten Petroskoissa livvinkielisen Uuden testamentin julkistamisjuhlassa Karjalan tasavallan kansallisen politiikan komitean puheenjohtaja nosti kirjan korkealle ja vetosi pariinsataan kuulijaan: ”Luekaa tätä kirjaa, luekaa sitä lapsillenne ja eläkää tämän kirjan mukaisesti!” Siinäpä todellakin pähkinänkuoressa Raamatunkäännösinstituutin tavoite: jotta Jumalan sana vaikuttaisi jokaisen suomensukuisen ihmisen elämässä uskoa ja tekoja.

Tavoitteen saavuttamiseksi on monia keinoja: painettu sana, audiot, videot, lukupiirit, puhelinsovellukset, radio-ohjelmat jne.

Rukoillaan, että Jumala auttaa meitä saamaan vielä paljon aikaan hänen valtakuntansa leviämiseksi suomalais-ugrilaisten kansojen keskuudessa!



Raamatut ovat saapuneet Podjelskin kirkkoon.

Komien toive täyttyi

Teksti: Anita Laakso/RKI, Kuvat: N. Vattuleva, I. Popova/RKI

”Kiitos Herralle siitä, että olemme saaneet Raamatun!”



Kirjalaatikot varastoitiin komikirkon tiloihin.



Marraskuun puolivälissä komiuskovien harras toive täyttyi: uunituoreet Raamatut saapuivat Komin pääkaupunkiin, Syktyvkariin. Ne varastoitiin Komikirkon tiloihin annettavaksi myöhemmin eri seurakuntien käyttöön.

Kirjoja oli odotettu kovasti ja niitä vietiinkin eri kyliin kohta lähetyksen saavuttua. Raamatunkääntäjä Nadežda Gabova kirjoitti: ”Ilonkyöneleet täyttivät silmät, kun sunnuntaina 19. marraskuuta saimme kirkkoomme Podjelskissa Raamattuja. Tuskin saatoin uskoa, että monien vuosien odotus oli täyttynyt. Mutta nyt kirja oli saapunut: saamme lukea sitä, voimme nähdä ja kuulla, että Jumalan sanaa julistetaan Ensimmäisestä Mooseksen kirjasta Ilmestyskirjaan asti kansamme kielellä. Ja se tuo valtavan ilon.”

Olga Saveljeva Šoinatyn kylän pienestä seurakunnasta kertoo: ”Meillä jokainen sai Raamatun – seisoi onnellisina, sydän täynnä kiitollisuutta: viimeinkin näemme omin silmin omakielisen Raamatun ja pidämme sitä käsissämme! Sitten kukin avasi kirjansa, ja ihailimme kansilehtien kauniita piirroksia, joilta löytyi teksti: ’Menkää, opettakaa kaikki kansat!’ Luimme Ensimmäistä Mooseksen kirjaa ja sen jälkeen Uutta testamenttia. Apostolien tekojen pohjalta tarkastelimme omaa elämäämme ja



Sanan äärellä

keskustelimme siitä, miten tärkeää on välittää tieto pelastuksesta kaikille ihmisille.”

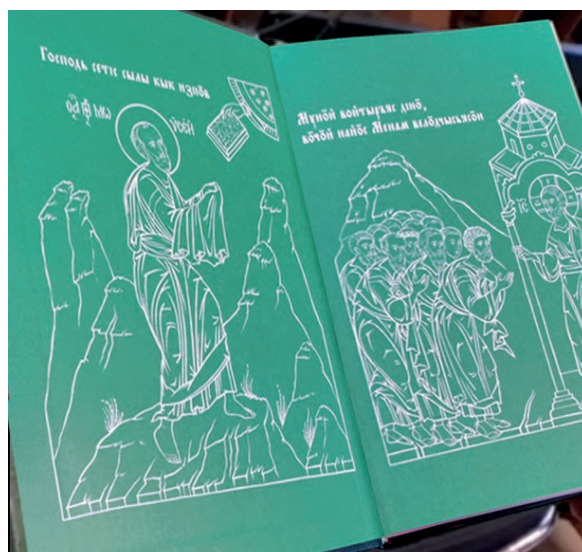
***“ihailimme kansilehtien
kauniita piirroksia, joilta
löytyi teksti: ‘Menkää,
opettakaa kaikki
kansat!’”***

”Kiitos Herralle siitä, että olemme saaneet Raamatun! Komikansan ja käännöstimme puolesta kiitän koko sydämestäni kaikkia, jotka ovat rukouksin ja varoin tukeneet tätä reilut kaksikymmentäviisi vuotta kestänyttä työtä”, raamatunkääntäjä Nina Vattuleva sanoo. ”Kiitokset kääntäjätovereilleni Iraidalle ja Nadeždalle sekä käännöstarkistajille Railille, Annelle, Marjalle ja alkuvuosina mukana olleelle Andreille. Projektissamme on ollut useita konsultteja – Sergei Ovsiannikov, John Elwolde ja Seppo Sipilä. He ansaitsevat suuret kiitokset samoin kuin käännöstyöhön apunsa antaneet komilingvistit Anatoli Rakin, Galina Nekrasova, Jevgeni Tsypanov ja Jevgeni Igušev. Myös palautteenantajille ja Komikirkolle suuret kiitokset!”



Raamatunkääntäjät Nadežda (vas.) ja Nina (oik.); Galina Nekrasova iloitsee saatuaan oman Raamatun (alla); kansilehtien piirrokset ilahduttavat komeja.

***“Raamattu on aarrearkku,
ja on valtava etuoikeus, että
olemme saaneet sen omalle
kielellemme.”***



Komi



Anna Širjaeva ja pastori Daniil Popov Podjelskin kylän kirkossa



Raamatunkääntäjä Iraidia lähti ensimmäisen tilaisuuden tullen viemään Raamattuja kotikyläänsä.

”Mieli on täynnä kiitollisuutta”, iloitsee raamatunkääntäjä Iraidia Popova. ”Mooseksen kirjoja lukiessa tuntee vaeltavansa kohti luvattua maata, Psalmien kirjan äärellä olen täynnä riemua Jumalan uskollisuudesta ja siitä, että Jumalassa on vahva turva. Raamattu on aarrearkku, ja on valtava etuoikeus, että olemme saaneet sen omalle kielellemme. Toivon ja rukouksen, että Jumalan sana tulisi monille läheiseksi ja rakkaaksi.”

Komikirkon pastori Daniil Popov toteaa: ”Uskon, että komikansa todella arvostaa omakielistä Jumalan sanaa ja tulee ravituksi sen kautta. Raamattu tuo siunauksen ihmisen elämään, ja sen siunauksen voimme nyt ottaa vastaan.”



Julkaistu

- UT (2008), digi- ja audio-UT (2014)
- Psalmi (2013)
- Joonan kirja (2016)
- Sananlaskujen kirja (2017)
- Raamattu (2023)

Ajankohtaista

- Lastenraamatun redaktointi

Komin kannatusviite 3052

Pääsiäistervehdys Permin Komista

Teksti: Anne Kuosmanen, Uutiskirje huhtikuu 2023;
Kuvat: A. Kuosmanen, R. Petrova/RKI



Ortodoksikirkko Kudymkarissa; lastenkodin lapset kuulivat pääsiäisen tapahtumista.



”Vanja, nuori seurakuntalainen Kudymkarista, Permin Komista, kertoo, millaisia muistoja ja ajatuksia hänellä herää pääsiäisestä. Tervehdyksen välitti raamatunkääntäjä Raisa Petrova. Vanja kirjoittaa:

Kristus on ylösnoussut

”Kaikkein suurin juhla komipermjakeille on aina ollut pääsiäinen. Sinä päivänä isoäitimme menivät ortodoksiseen kirkkoon jumalanpalvelukseen. Äidit värjäisivät munia ja leipoivat herkuja. Maalaiskylissä rakennettiin isoja pääsiäiskeinuja. Kyläläiset vierailivat toistensa luona ja kylänraittia kulkiessaan huudahtelivat: ’Kristus on ylösnoussut!’ Nämä valoisat muistot ovat jääneet mieleeni lapsuudesta. Mutta me lapset emme silloin vielä täysin ymmärtäneet pääsiäisen merkitystä.

Nyt, kun olemme oppineet tuntemaan ylösnoussun Kristuksen, valmistaudumme koko perheenä tähän juhlaan. Lapset laulavat ylistyslauluja ja lausuvat runoja. Pääsiäispäivänä meillä on juhla jumalanpalvelus. Sen jälkeen väki kokoontuu kiitosaterialle, jonka yhteyteen nuoret ovat valmistelleet ohjelmaa. Koemme yhteyttä toistemme kanssa, laulamme psalmeja.

Vierailu lastenkodissa

Viime pääsiäisenä joukko seurakuntamme nuoria kävi Permin seurakunnan nukketheateriryhmän kanssa lastenkodissa. Esitimme siellä pääsiäiskuva-

elman, lauloimme ja leikimme lasten kanssa ja jaoin heille pieniä lahjoja. Tapahtuma oli meille kaikille – sekä vierailijoille että lastenkodin välle – mieleenpainuva.

Tänä vuonna vierailemme jälleen tuossa lastenkodissa. On erittäin tärkeää, että lapset jo pienestä saakka saavat kuulla Jumalasta. Rukouksemme onkin, että Herra avaisi meille lisää mahdollisuuksia viedä ilosanomaa ylösnousseesta Kristuksesta Permin Komissa.”



Julkaistu

- Uusi testamentti (2019)

Ajankohtaista

- Psalmien, Sananlaskujen ja Saarnaajan kirjan julkaisu
- 1. Mooseksen kirjan ja Jesajan tarkistaminen
- Ruutin, Esterin ja Joonan kirjan kääntäminen

Komipermjakin kannatusviite 3049



Artjomin todistus

Teksti ja kuva: Artjom Nikitin,
runon kääntänyt udmurtista Marja Kartano

"Kaipasin uskoa Jumalaan sen jälkeen, kun minulle tehtiin sydänleikkaus. Aluksi etsin, mihin jumalaan uskoa. Olin pakana. Olen syntynyt Baškortostanissa Šilnurin udmurttikylässä. Aloin lukea venäjänkielistä Raamattua. Mutta sydämeni veti minua harjoittamaan udmurttien perinteistä luonnonuskontoa, sillä kristillisiä jumalanpalveluksia oli vain venäjän kielellä.

Iloitsin kovasti, kun heinäkuussa 2008 tutustuin uskoviin udmurtteihin. Silloin Iževskin Filadelfia-seurakunnasta kotikylääni Gožaniin saapui lauluryhmä pitämään hengellisen kokouksen. Heiltä kuulin ensimmäistä kertaa rukouksia udmurtiksi ja myös Isä meidän -rukouksen. He lahjoittivat minulle udmurtinkielisen Uuden testamentin. Luin sitä ja tein parannuksen.

Mutta kun Raamattu udmurtiksi ilmestyi, uskoni vahvistui moninkertaisesti. Asun edelleen Permin alueella Gožanin pienessä kylässä. Siellä meillä on

nyt udmurtinkielinen seurakunta, jossa luemme Sanaa ja rukoilemme omalla kielellä. Ilman udmurtinkielistä Raamattua tätä seurakuntaamme ei olisi-kaan, sillä asumme pakanoiden keskuudessa. Olen myös alkanut kirjoittaa udmurtiksi runoja Kristuksesta:

Kristus on minulle kallis,
Hän antoi elämänsä vuokseni.
Pyyhki pois syntini,
voittaen ylösnousemuksellaan kuoleman.

Jumalamme antaa siunauksensa,
osoittaa hyvän tien jokaiselle.
Voittaa valolla pimeyden,
lahjoittaa rauhan sydämeemme.

Kiitän Jumalaa elämästä,
vuosista, päivistä, minuuteista.
Hän on aina kanssani,
hävittää kaikki murheeni."

Julkaistu

- Raamattu (2013), digi- ja audio-UT (2015)
- VT:n apokryfiset eli deuterokanoniset kirjat (2016)
- Kertomuksia Lastenraamatusta (2020)
- Isä meidän -rukous ja valitut psalmit (2021)

Ajankohtaista

- Valikoitujen sananlaskujen valmistelu julkaisuun

Udmurtin kannatusviite 3117



Marilapsia juhla-asuissa; Ljuba haluaa välittää evankeliumia heimolaisilleen.



”Usko Jumalaan on elämäni”

Teksti ja kuvat: Larisa Orzajeva

Monet perinteisesti pakanuutta harjoittavat marit ovat omalla kielellään julkaisujen raamatunkirjojen kautta löytäneet tien Jumalan yhteyteen ja haluavat eri tavoin välittää evankeliumia heimolaisilleen. Eräs heistä on Ljuba Kupsoltseva, 47, laulaja, toimittaja ja kolmen lapsen äiti, joka työskentelee Joškar-Olan nuortenteatterissa sekä toimittaa lapsille ja nuorille suunnattuja marinkielisiä radio-ohjelmia. Häntä haastatteli raamatunkääntäjä Larisa Orzajeva.

Mitä usko Jumalaan merkitsee sinulle?

Usko Jumalaan on kaikkeni, ilman sitä en voisi elää. Ilman uskoa elämä olisi kuin loputon pimeä yö.

Kertoisitko perheestäsi?

Lapsuuden perheeni kävi uhrilehdoissa. Mutta kodissamme oli myös ikoninurkkaus, ja sen äärellä mummo, isäni äiti, joka aamu rukoili. Vartuttuani halusin kristillisen kasteen ja sain se ollessani 17-vuotias. Valitettavasti tulin uskoon vasta paljon myöhemmin. Kuitenkin nyt näen ja ymmärrän, ettei Jumala milloinkaan jättänyt minua.

Luetko Jumalan sanaa?

On ihanaa tutkia Sanaa omalla kielellä, jota sydän ymmärtää ja jolla se avautuu vastaanottamaan Jumalan puheen. Ennen marinkielisen Uuden testamentin julkaisua yritin lukea Raamattua venäjäksi. Mutta vaikka osaan kieltä, se tuntui vaikealta eikä lukeminen suoraan sanoen juuri edistynyt.

Millaisia radio-ohjelmia teet?

Marinkielisiä musiikkiohjelmia, haastatteluja ja sitten meillä on lapsille suunnattu *Tšon sorta*, Sielun valo -ohjelma. Siinä keskustellaan ensin jostain Raamatun aiheesta, minkä jälkeen luetaan teksti marinkielisestä Lastenraamatusta. Lopuksi on aina yksi tai useampi hengellinen laulu.

Raamatun odotetaan pian ilmestyvän mariksi. Millaiseksi näet sen merkityksen kansallemme?

Se on kansamme hengellinen ja kielellinen aarre. On tärkeää saada Raamattu marin kielellä, sillä kaikki eivät ymmärrä riittävästi venäjää. Omakielinen Sana avaa meille Jumalan koko ilmoituksen ja kutsuu ojentautumaan sen mukaan.



Julkaistu

- Uusi testamentti (2007, 2021), digi- ja audio-UT (2019)
- 1. Mooseksen kirja (2014, 2017)

Ajankohtaista

- Raamatun valmistelu julkaistavaksi

Marin kannatusviite 3078

Valoa vuorimareille – Historiasta nykypäivään

Teksti: Nadežda Fedosejeva, Anita Laakso, Kuva: Kylä Vuorimarin alueella, RKI

Nadežda Fedosejeva, vuorimarin Uuden testamentin kääntäjä, kertoo kristinuskon ja kansankielisen Sanan tulosta marien keskuuteen.

”Evankeliumi alkoi levitä marien keskuuteen Venäjän ortodoksikirkon kautta myöhäiskeskiajalla. Keisarinna Elisabethin hallitusaikana, 1700-luvun puolivälissä, kääntyi marilaisia suurin joukoin kristinuskoon. Syvälistä kääntymys ei tosin ollut: vanhat, muinaiseen uskontoon liittyvät tavat säilyivät. Tämän totesi myös saksalainen tiedemies August Haxthausen käydessään vuonna 1843 Vuorimarissa Bolšaja Julin kylässä. Matkapäiväkirjassaan hän kertoo paikallisten talonpoikien hoitavan hyvin tilojaan, mutta mainitsee hengellisestä tilanteesta: ’Suurin osa mareista on kääntynyt ortodoksiseen uskoon, kuitenkin he ovat oppineet vain vähän kristinuskosta ja ovat puoleksi pakanoita.’

Kun marit kuulivat Jeesuksen sanoja omalla kielellään, he itkivät ilosta ja polvistuivat ylistämään Jumalaa’.

Ortodoksikirkon piirissä tiedostettiin, ettei slaavinkielinen julistus tavoittanut vähemmistökielten puhujia. Vuonna 1804 Lontoossa perustettu Britannian ja ulkomaan raamattuseura innoitti venäläisiä, ja niin tammikuussa 1818 Venäjän Raamattuseura pani alulle käännöshankkeen viidellätoista vähemmistökielellä. Vuorimareja lähti mukaan kaksitoista kääntäjää, ja heidän työnsä tuloksena Matteuksen evankeliumi valmistui vuonna 1820. Selvittääkseen, ymmärrettiinkö sitä tekstiä, Kazanin arkkipiispa kutsui koolle suuren joukon mareja ja antoi lukea heille evankeliumia. Kun marit kuulivat Jeesuksen sanoja omalla kielellään, he itkivät ilosta ja polvistuivat ylistämään Jumalaa’.

Aapisesta alkaen

Vuorimarissa Bolšaja Julin kylässä syntynyt Gavriil Jakovlev (1843–1912) oli jo nuorena kiinnostunut Jumalasta. Aikuistuttuaan hän pyrki ja pääsi Kazanin opettajaseminaariin. Valmistuttuaan hän toimi opettajana Pyhän Gurian veljeskunta -lähetyssseuran perustamassa koulussa. Myöhemmin hän oli mukana toimittamassa vuorimarinkielistä aapiskirjaa. Sitten hän julkaisi Katekismuksen, Vanhan ja Uuden testamentin historian sekä useita muita kirjoja. Saatuaan pappisvihkimyksen Jakovlev hoiti virkansa ohella lukutaitoasiaa. Hän oli myös maineikkaan Unžinskin lähetysskoulun ensimmäinen opettaja. Koulun oppilaina oli marilaispoikia eri puolilta Marinmaata. Tämän lähetysskoulun suorittaneita olivat marinkielisen kirjallisuuden perustaja Sergei Tšavain ja useat muut marilaisen kulttuurin rakentajat.”

Raamatunkäännöstyö jatkuu

”En tiedä miten kylliksi kiittäisin siitä, että saan lukea Jumalasta vuorimariksi”, sanoo Valentin Tihoravov. ”Jumalan sanan rikkauudet ovat alkaneet avautua minulle vasta nyt, kun voin tutkia Raamatua äidinkielelläni. Sen myötä on tullut halu kertoa ilosanomaa toisillekin.”

Vuorimarit toivovat saavansa myös Vanhan testamentin tekstejä.

Julkaistu

- Uusi testamentti (2014), digi- ja audio-UT (2021)
- Raamatun kertomuksia -kirja (2017)
- Joonan kirja (2021)

Ajankohtaista

- Sananlaskujen käännöksen tarkistaminen

Vuorimarin kannatusviite 3081



Tamara Bargova (edessä oik.) vierailulla Saranskin lastenkirjastossa

Kansainvälinen äidinkielen päivä Saranskin lastenkirjastossa

Teksti ja kuvat: Tamara Bargova

Ersämordvan projektissa raamatunkääntäjänä toimiva kirjailija Tamara Bargova välitti uutisia Mordvasta:

”Kansainvälisenä äidinkielen päivänä, 21. helmikuuta, minut oli kutsuttu puhumaan Saranskin lastenkirjastoon”, Tamara kertoo. ”Paikalle oli saapunut eri-ikäisiä ersäläisiä ja mokšalaisia lapsia ja nuoria. Edessäni oli joukko virkeitä koululaisia, ja olin kiinnostunut siitä, mikä kunkin äidinkieli oli. Lapsia kuitenkin ujostutti. He varmaankin arvelivat, että heidän kielitaitoaan testataan eivätkä aluksi rohjeneet kertoa taustoistaan. Pojista rohkein, Ilja, sanoi, että kotona koko hänen perheensä puhuu ersää. ‘Entä sinä?’, kysyin. ‘Kyllä minäkin sitä aika hyvin osaan’, hän vastasi. Minulla oli kirjastoa varten mukani Uusi testamentti sekä ersäksi että mokšaksi. Nyt kuitenkin koin, että ersänkielinen tulisi antaa Iljalle. Kun sanoin sen hänelle, alkoivat toiset lapset kertoa, että heilläkin kotona puhuttiin ersää tai mokšaa.”

Miksi Raamattua käännetään

”Olin luvannut Iljalle Uuden testamentin, mutta en heti antanut kirjaa. Sen sijaan kerroin, miksi käänämme Raamattua: Jumala on antanut tehtäväksi välittää Sanansa kaikille kansoille ja kielille. Käännöstyön ansiosta kieleemme ja kulttuurimme säilyy. Puheeni päätteeksi pyysin Iljaa tulemaan eteen, ja ojentaessani hänelle kirjan sanoin: ‘Tämä ei ole lahja minulta vaan Jumalalta’. Uuden testamentin saatuaan Ilja istuutui paikalleen, kosketti kirjalla

otsaansa ja sen jälkeen suuteli sitä. Nuorukaisen vahva reaktio liikutti minua syvästi. Meillä ei ollut mahdollisuutta puhella kahden kesken, sillä oppilaiden oli kiirehdittävä seuraavalle tunnille, mutta aion jälkepäin ottaa jotenkin yhteyttä häneen.

Suokoon Jumala, että Raamatun sana tulisi rakkaaksi Iljalle ja kaikille kansamme lapsille ja nuorille.”



Ilja ja Uusi testamentti ersäksi

Julkaistu

- Uusi testamentti (2006), digi- ja audio-UT (2018)
- Psalmit (2011)
- Ruut, Sananlaskut, Saarnaaja, Laulujen laulu ja Joona (2020)

Ajankohtaista

- 1. ja 2. Mooseksen kirjan julkaisu ja muiden VT:n kirjojen tarkistus

Ersän kannatusviite 3094

Ersä



”Jeesus puhuu minulle kielellä, jota käytän vanhempieni kanssa”

Teksti: Tatjana Petrova, Kuvat: R. Pyykkö/RKI

Mokša-lehden toimittaja Tatjana Petrova on Saranskin evankelisluterilaisen Velmema-seurakunnan aktiivi. Hän toimii pyhäkoulun opettajana ja vetää myös äidinkielistä raamattupiiriä. Kotona Tatjanalla on puoliso ja kaksi lasta.

”Olen Mordvasta, kansallisuudeltani mokšalainen. Synnyin ja kasvin maaseutukylässä. Perheessämme puhuttiin mokšan kieltä ja kunnioitettiin kansallisia perinteitä.

Kaksikymmentä vuotta sitten olin ensimmäistä kertaa jumalanpalveluksessa luterilaisessa kirkossa. Tuossa tilaisuudessa ymmärsin, että Jumala rakastaa minua. Kuulin siellä kieltäni mokšaa. Tunsin olevani kotona, ja seurakunnasta tuli hengellinen perheeni. Minulle on hyvin tärkeää lukea Raamattua ja kuulla kirkossa omaa kieltä. Olen jo pitkään ymmärtänyt ja tiedostanut äidinkiellisen Jumalan sanan voiman. Siitä ymmärtää lukemansa ja kuulemansa, Sana avautuu syvemmin ja Jeesus on niin läheinen, että puhuu minulle kielellä, jota käytän vanhempieni kanssa.

Mietin pitkään, miten voisi välittää toisille oman kielen merkityksen Jumalan tuntemisessa. Koska omakielistä Raamattua ei ole ollut, monet mokšalaiset ovat tottuneet lukemaan Raamattua venäjäksi. Niinpä noin vuosi sitten seurakunnassamme aloitettiin uusi toiminta – äidinkiellinen raamattupiiri, jossa luemme Uutta testamenttia mokšaksi ja ersäksi, vuorotellen kummallakin kielellä. Keskustelemme teksteistä, painamme mieleen harvoin esiintyvät sanat ja opimme uusia. Välillä laulamme ersän- ja mokšankielisiä hengellisiä lauluja. On hyvä olla yhdessä.

Velmema-seurakunnan jumalanpalveluksissa luetaan päivän tekstit, myös saarnateksti, sekä ersäksi että mokšaksi. Käytännössä se tapahtuu vuoroittain: jos tänä sunnuntaina luetaan mokšaksi ja venäjäksi, seuraavana luetaan ersäksi ja venäjäksi. Ajatuksena on, että voisimme pitää omakielisiä jumalanpalveluksia.



Innokkaita pyhäkoululaisia; äidinkiellinen raamattupiiri kokoaa uskovat yhteen (alla).

Muistamme rukouksin raamatunkäännöstyötä ja siinä mukana olevia. Kiitämme Herraa siitä, että olemme saaneet Uuden testamentin kummallakin kielellä. Ersäksi on jo Psalmitkin, mokšaksi niitä vielä odotetaan. Kun Psalmien kirja ilmestyy, se tulee olemaan meillä ahkerassa käytössä!”

Julkaistu

- Uusi testamentti (2016), digi-UT (2018)
- 1. ja 2. Mooseksen kirja (2020)
- Sananlaskut (2021, 2022)
- Joonan kirja (2022)

Ajankohtaista

- Psalmien käännöksen lopputarkistus ja valmistelu julkaistavaksi

Mokšan kannatusviite 3104



Ruutin kirjan julkistamista juhlistiin Petroskoissa



Teksti: Nina Zaitseva/RKI, Kuvat: N. Zaitseva, I. Sotnikova

Vepsän kielelle käännetty Ruutin kirja ilmestyi keväällä 2023, ja sen julkistamistilaisuus pidettiin Petroskoissa huhtikuussa. Jokainen tapahtumaan osallistunut sai lahjaksi painotuoreen kirjan. Sen ulkoasu miellytti kaikkia kovasti. Julkaisun kuvittaja, kahdeksaslukkalainen koulutyttö Valerija Sotnikova, oli sijoittanut Ruutin kirjan tapahtumat pohjoisvepsäläisiin maisemiin, ja hänen piirroksensa herättivät ihastusta.

Ruutin kirjasta on tullut hyvin suosittu. Arkielämä, perhesuhteet, halu auttaa toisia vaikeina aikoina – nämä kertomuksessa esiin nousevat aiheet ovat läheisiä vepsäläisille. Lukijaa koskettaa leskeksi jääneen Noomin paluu kotiseudulle minä mukanaan, samoin Ruutin uskollisuus anoppiaan kohtaan. Sadonkorjuu, vepsäksi ”rahnmine”, on tärkeä aika vepsäläisille, ja siksi kuvaus sadonkorjuuajasta kiinnostaa heitä.

”Herra on tullut meitä lähelle!”

Ennen kirjan ilmestymistä kertomuksesta oli tehty video, joka esitettiin julkistamistilaisuudessa. Elokuva teki vaikutuksen katsojiin: sen alussa oli tiin Moabin maalla kolmen lesken murheen keskellä, sitten Noomi lähti Ruut-miniänsä kanssa kulkemaan kohti omaa maataan. Naiset saapuivat Betlehemiin, missä Ruut teki työtä viljapellolla ja

tapasi siellä perheen sukulunastajaksi osoittautuvan Boaksen. Vahvaa tarinaa korosti se, että elokuvassa koko Ruutin kirjan teksti kuultiin vepsäksi, yleisön omalla kielellä. Jumalan sana ja kirjan omaksi koettu kuvitus toivat kaikille iloa. Vepsäläinen Juri tiivistä yhteiset tunnot sanomalla: ”Herra on tullut meitä lähelle.”

Ruutin kirja on koettu niin tärkeäksi, että viime vuonna se julkaistiin suositussa vepsäläisten *Verez Tullei* -aikakauskirjassa. Ruutin kirjaa on luettu ahkerasti kouluissa, vepsän kielen oppitunneilla.

Youtube-videolinkki vepsänkieliseen Ruutin kirjaan löytyy lehden nettiversiosta:



[Ruutin kirja vepsäksi](#)

Julkaistu

- Uusi testamentti (2006), digi- ja audio-UT (2022)
- Psalmi (2012), digi- ja audio-Ps. (2022)
- Sananlaskujen kirja (2016)
- Joonan kirja (2019)
- Ruutin kirjan videoversio (2021)
- Ruutin kirja (2023)

Ajankohtaista

- Danielin kirjan julkaisu

Vepsän kannatusviite 3133

Vepsä



Vienankarjalainen Nina Polivanova:

”Luulin että usko kuuluu vain hyville ihmisille”

”Olen syntynyt ja kasvanut vienankarjalaisessa Jyskyjärven kylässä. Lapsuudenkotini kieli oli vienankarjala, mutta koulussa sai käyttää vain venäjää. Rehtori jopa sanoi, että jos joku puhuu karjalaa, niin hänet erotetaan koulusta. Äitini oli aikoinaan saanut kouluopetusta suomen kielellä eikä osannut lukea venäläistä tekstiä.

Elämä muuttui

Useat suomalaiset alkoivat vuonna 1991 käydä Karjalassa pitämässä hengellisiä kokouksia. Jyskyjärvellä ja Uusjyskyjärvellä saimme usein kuulla Hyvää Sanomaa Pauli ja Kati Kaatrasalon sekä heidän ystäviensä kautta. Kokouspaikkana oli kummankin kylän kulttuuritalo ja myöhemmin Uusjyskyjärven koulu. Ihmiset kävivät mielellään noissa tilaisuuksissa, ja myös vanhempani Eino ja Olga Kettunen hakeutuivat Sanan kuuloon. Evankeliumi puhutteli, ja monet tulivat uskoon, heidän joukossaan omat alkoholi-soituneet vanhempani. Kun Eino-isäni oli ensimmäisen kerran kokouksessa, hän sanoi tilaisuuden jälkeen Paulille: `Nyt minä tiedän, että usko on se asia, mikä on puuttunut Neuvostoliitosta`. Seuraavassa kokouksessa molemmat vanhempani antoivat itsensä kokonaan Jeesukselle. Tämän ratkaisun jälkeen heidän elämänsä muuttui täysin. Jyskyjärvelle muodostui pian seurakunta, jonka toimintaan vanhempani ahkerasti ja uskollisesti osallistuivat kuolemaansa asti.

Sain hengellisen kodin

Sanan kuulossa kävin minäkin, en kuitenkaan kovin säännöllisesti. Mutta kun mieheni hukkui, ja kärsin unettomuudesta, puolestani rukoiltiin. Se helpotti, halusin tulla uskoon ja aloin käydä useammin seurakunnan tilaisuuksissa. Sisimmässäni kuitenkin ajattelin, että usko kuuluu vain hyville ihmisille – enkä minä ollut sellainen. Sen vuoksi oli valtava kokemus, kun viimein ymmärsin, että Jeesus on kuollut puolestani, sovittanut kaikki syntini, ja että siksi kelpaan hänen lapsekseen. Sain kristillisen kasteen ja liityin Jyskyjärven helluntaiseurakuntaan. Leskeksi jäätyäni avioiduin ja nyt toimin seurakunnassa yhdessä mieheni Sergein kanssa. Jyskyjärven vuonna 2002 vihitty rukoushuone, kotikirkkomme, on meille rakas paikka.”

Julkaistu

- Uusi testamentti + digi- ja audio-UT (2011)
- Raamatun kertomuksia -kirja (sis. CD) (2018)
- Joonan kirja (2020)
- Psalmikooste (2023)

Ajankohtaista

- Sananlaskujen kirjan kääntäminen ja tekstin tarkistaminen

Vienan kannatusviite 3036

Teksti: Nina Polivanova haastatteli Kati Kaatrasalo: Kuvat: P. Kaatrasalo



Teksti: Anita Laakso, Kuvat: RKI

Näkymä Kotkatjärveltä

Uutisia Aunuksen Karjalasta

"Kotkatjärven kylä Aunuksen Karjalassa on tullut tutuksi monille karjalaisen kulttuurin ystäville. Siellä asui ja vaikutti karjalan kielen opettaja, runoilija Zinaida Dubinina, joka yli kahdenkymmenenviiden vuoden ajan käänsi Jumalan sanaa omalle kielelleen, aunuksenkarjalaksi eli livviksi. Lukemattomat kerrat käännöstiimi koontui hänen kanssaan tekstejä tarkistamaan.



Zinaida Dubinina

Zinaidan työtä kulttuurivaikuttajana arvostetaan suuresti Karjalassa. Niinpä Kotkatjärven taajaman uudistunut kirjasto sai 1. lokakuuta 2021 järjestetyissä juhllallisissa avajaisissa nimekseen "Zinaida Timofejevna Dubininan nimeä kantava kirjasto". Ennen avajaisia se oli peruskorjattu ja uudistettu ajanmukaisesti. Kiinnostus Kotkatjärven kirjastoa kohtaan on kasvanut huomattavasti paikallisten asukkaiden keskuudessa, tiedottaa Karjalan kulttuuriministeriö. Viime vuonna lainauksia oli kaikkiaan 10 500, lisäksi kirjastossa pidetään erilaisia tapahtumia, kilpailuja ja tietovisoja eri-ikäisille lukijoille.

Danielin kirja ja video Ruutin kirjasta

Kaikkien Raamatunkäännösinstituutin tähän mennessä livviksi julkaisemien tekstien kääntäjä on Zinaida Dubinina. Nyt painatusta odottavassa Danielin kirjassakin näkyy hänen kynänsä jälki, sillä osia siitä on mukana vuonna 2009 julkaistussa Lastenraamatusta. Zinaidan saatua iäisyyskutsun tammikuussa 2022 Danielin käännös valmistui ilman häntä. On hyvä tietää, että kun kirja julkaistaan, se löytyy myös Zinaidan nimeä kantavasta Kotkatjärven kirjastosta.

Ruutin kirjasta vepsäksi tehty video on niin suosittu, että karjalaisetkin toivovat sitä. "Voi, jospa mekin saisimme videofilmin Ruutin kirjasta! Se on todella puhutteleva!" sanoo kotkatjärveläinen Olga-opettaja. "Sitä voisi katsoa älypuhelimesta tai tietokoneesta ja jakaa tutuille ja ystäville."

Julkaistu

- Lastenraamattu (1995, 2009)
- Uusi testamentti (2003)
- Psalmit (2006)
- 1. Mooseksen kirja (2010)
- Joonan kirja (2012, 2020)
- Sananlaskujen kirja (2014)
- Jesajan kirja (2015)
- Ruutin kirja (2020)
- Kertomuksia Lastenraamatusta (2023)

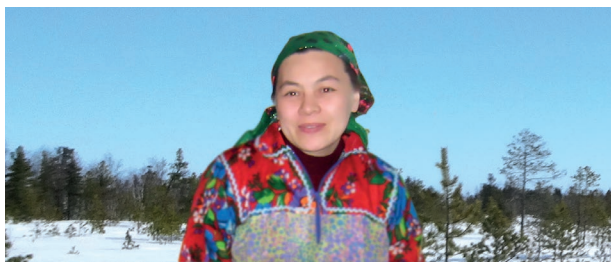
Ajankohtaista

- Danielin kirjan julkaisu
- Ruutin kirjan äänittäminen ja videon valmistaminen

Livvin (aunuksenkarjalan) kannatusviite 3023

”Haluan voittaa ihmisiä Kristukselle”

Teksti: Lilija Longortova/RKI, Kuvat: T. Danilevski/RKI



Lilija Longortovasta tuli kristitty 1990-luvun alkuvuosina. Hän valmistui lastentarhanopettajaksi Hanty-Mansijskin pedagogisesta korkeakoulusta ja hakeutui sen jälkeen raamattukouluun. Lilija sai eri puolilta Siperiaa kutsuja evankeliumin työhön. Hänen työkenttään tuli kuitenkin Ovgort, oma kotikylä.

”Isäni oli poropaimen, paimentolainen, jonka on siirryttävä asumuksineen aina sinne, missä poroja kulloinkin paimennetaan”, Lilija kertoo. ”Poromies ei selviä tundralla yksin, perheen on oltava mukana. Kouluikään asti minäkin elin vanhempieni ja sisarusteni kanssa paimentolaiselämää. Kuusivuotiaana muutin Ovgortin kylään, jossa myös vanhemmat sisarukseni kävivät koulua. Syys- ja kevätlukukauden ajan asuimme internaattikoulun asuntolassa, vain kesäksi pääsimme vanhempien luokse tundralle.

Uskoon tultuani hartain toiveeni oli voittaa ihmisiä Kristukselle. Kun minua pyydettiin evankelistaksi, olin valmis lähtemään mihin maan ääreen tahansa. Mutta sitten aloin ajatella kotikylää ja sukulaisiani. Nyt olin itse aikuinen, mutta yhdeksänlapsisen perheemme nuorimmat kävivät vielä koulua Ovgortissa. Muistin miten hylätyksi tunsin itseni internaattikoulussa. Monelta murheelta olisin säästynyt, jos joku olisi silloin kertonut minulle Jumalasta ja opettanut rukoilemaan. Jos nyt lähtisin jonnekin kauas, kuka kertoisi sisaruksilleni Jeesuksesta? Vastauksen tiesin: ei kukaan, sillä Ovgortissa ei ollut yhtään ainoaa uskovaista.”

Tieto raamatunkäännöstyöstä rohkaisi

”Tein päätöksen jäädä Ovgortiin, mutta se ei ollut helppoa”, Lilija tunnustaa. ”Olin muukalainen omieni keskellä. Vasta silloin huomasin, miten lujasti ihmiset olivat kiinni taikauskossa ja pakanallisissa tavoissaan. Kun kerroin Jeesuksesta, minua alettiin karsastaa ja suorastaan pelätä. Ihmisten asenteet puhuivat selvää kieltä: olemme hanteja, meillä on

omat uskomuksemme. Emme tarvitse venäläisten jumalia!”

Raamattukoulussa sain kuulla, että hantiksi käännetään Raamattua. Tällä tiedolla oli minulle suuri merkitys, ja se oli tärkeä viesti myös pelokkaille kyläläisille: jos Jumala kerran osasi hantia, niin silloin hän oli myös hantien Jumala. Yhteys Raamatunkäännösinstituutin työntekijöihin oli minulle henkireikä vuosina, jolloin olin vielä ainoa uskova kylässämme. Myös se rohkaisi ja kannusti, että minulta pyydettiin palautetta Markuksen evankeliumin käännöksestä.”

Rukousvastauksia

”Alkuvuosina puheeni Jeesuksesta tuntui kaiku-
van kuuroille korville. Mutta vähitellen alkoi näkyä muutosta: jotkut pyysivät rukoilemaan puolestaan, ja etenkin lapset kuuntelivat mielellään Raamatun kertomuksia. Nyt kylässämme on pieni seurakunta, rukoushuonekin meillä on. Myös omaisiani on läh-
tenyt seuraamaan Jeesusta. Me Ovgortin uskovat rukoilemme jatkuvasti raamatunkäännöstyön puolesta.”



Ovgortin kylän väkeä

Julkaistu

- Markus, Luukas + digi- ja audioversio, Apostolien teot, 1. Mooseksen kirja, Joonan kirja (2000-2018)
- Raamatun kertomuksia (2003, 2005, 2023)

Ajankohtaista

- Psalmikoosteen julkaisu

Hantin kannatusviite 3010



Omalle kielelle käännetty kirja rohkaisee ja innostaa manseja tutustumaan tekstiin

Teksti ja kuvat: Marja Taivassalo/RKI

Mansiksi julkaistiin kertomusvuonna uusi kirja, **Suuri kalansaalis ja muita Isämme kertomuksia**, jossa on kaksikymmentäviisi tekstiä Uudesta testamentista. Käännöstarkistaja Marja Taivassalo avaa meille työn eri vaiheita ja kirjan sisältöä.

Jeesuksen ensimmäiset oppilaat olivat kalastajia

”Kirja alkaa siitä, kun Jeesus opetti kansaa Genesaretinjärven rannalla Simon Pietarin veneessä istuen. Lopetettuaan puheensa Jeesus neuvoi Pietaria heittämään verkot syvemmälle veteen, mutta tämä kertoi kalastaneensa veljensä Andreaksen kanssa koko yön saamatta mitään. Jeesuksen kehotuksesta he kuitenkin laskivat verkot ja saivat saarretuksi niin suuren kalaparven, että verkot repeilivät. Pietari ja toiset kalastajat olivat pelon ja hämmennyksen vallassa suuren kalansaaliin tähden. Mutta Jeesus sanoi Pietarille: ’Älä pelkää. Tästä lähtien sinä olet ihmisten kalastaja’. Pietarista ja hänen tovereistaan tuli Jeesuksen seuraajia, jotka alkoivat julistaa sanaa Jeesuksesta. Ilosanoma on kuin heittoverkko, joka vetää ihmisiä Jumalan luo. Kalastus on manseille tärkeä elinkeino, joten heihin vetoaa se, että Jeesus kutsui seuraansa myös kalastajia.”

Mikä käännöstyössä on ollut haasteellisinta, mikä taas ilahduttavinta?

”Haasteellisinta oli kielessä esiintyvä oikeinkirjoituksen horjuvuus; joihinkin äänteisiin on viime aikoina tullut uusia merkitsemistapoja. Kirja on suunnattu lapsille, joten sen on oltava selkeä ja helppolukuihin, mutta samalla uskollinen Raamatun sanalle.

Ilahduttavaa on lasten ja nuorten piirtämät havainnolliset kuvat. Ne auttavat ymmärtämään uusia asioita. Lisäksi kirjassa on mansin rinnalla venäjänkielinen teksti. Näin kirja soveltuu myös kaksikielisten perheiden käyttöön. Kirjoitetun sanan ohella kaivataan myös ääniversioita, sillä lukeminen on monelle mansille työläämpää kuin kuunteleminen.”

Millainen suhde manseilla on kristinuskoon?

”Olen ollut mukana projektissa mukana vuodesta 2008. Siperian mansikylissä matkustaessani ja jotessani luettavaa olen huomannut, että moni pelkää kristinuskoa. Manseilla vanha animistinen luonnonuskonto elää vielä vahvana. Mutta usein omalle kielelle käännetty kirja rohkaisee ja innostaa heitä tutustumaan tekstiin. Ja he ovat vaikuttuneita ja ilahtuneita siitä, että joku suomalainen on kiinnostunut pienestä kaukaisesta kansasta ja on opiskellut heidän kieltään.”



Mansipukuinen Marja Taivassalo

Julkaistu

- Evankeliumit (2000–2014)
- Raamatun kertomuksia (2003)
- Joona (2016)
- Kertomuksia Lastenraamatusta (2020)
- Suuri kalansaalis ja muita Isämme kertomuksia (2023)

Ajankohtaista

- Tuhlaajapoika-kertomuksen valmistelu julkaistavaksi

Mansin kannatusviite 3065



Juhlavuosi 2023 Raamattua käännetty Venäjän vähemmistökielille 50 vuotta

Teksti: RKI, Kuvat: RKI Helsinki ja Tukholma

Raamatunkäännösinstituutti (RKI) perustettiin Tukholmassa 27. maaliskuuta 1973. Suomen osasto aloitti toimintansa 40 vuotta sitten.

Merkkivuotta juhlittiin Tukholmassa Skarpnäcken kirkossa helluntain aattona 27. toukokuuta. Ajan-kohta oli mitä sopivin – juuri helluntaina Jerusalemiin eri puolilta Rooman valtakuntaa kokoontuneet pyhiinvaeltajat kuulsivat apostolien julistavan Jumalan suuria tekoja kunkin omalla kielellä.

Juhlaan oli saapunut vieraita eri maista. Mukana oli myös innostunut joukko RKI:n väkeä Suomesta sekä Instituutin Moskovan toimiston työntekijöitä. Kokousväkeä ilahduttivat Hans ja Kristine Lindetorpin perheyhtyeen raikkaat musiikkiesitykset samoin kuin vepsäläisen Olga Zaitsevan laulu ja soitto. Kristine toimi juhlatilaisuuden juontajana. PowerPointesitys vei meidät Instituutin alkuvaiheisiin ja seuraamaan työn etenemisen merkkipaaluja.

Tukholman RKI:n hallituksen varapuheenjohtaja, André Lovtjärn, kertoi lähetysmatkastaan ja Raamattujen jakelusta Nepalissa: ilman Raamattua ei olisi ollut mitään annettavaa nepalilaisille. Raamattu on kaiken kristillisen työn perusta.



RKI:n perustaja Borislav Arapovič ja Venäjän osaston johtaja Bronwen Cleaver

Instituutin perustaja, FT Borislav Arapovič, totesi RKI:n hankkeiden olevan osa valtavaa raamatunkäännöstyötä, jota on tehty jo ennen Instituutin perustamista. Hän muistutti, että vuoden 1550 jälkeen Venäjän omat lähetystyöntekijät levittivät evankeliumia vähemmistökansojen pariin. Sitten, 1800-luvulla, monien Volgan ja Siperian kansojen

parissa aloitettiin raamatunkäännöstyö. Venäjän vallankumous vuonna 1917 tukahdutti työn ja se oli pysähdyksissä, kunnes RKI vuonna 1973 jatkoi sitä. ”Kiitän Herraa siitä, että hän on auttanut eteenpäin. Herran armosta saimme tukea kahdelta taholta, Venäjän Tiedeakatemiasta ja Venäjän ortodoksikirkosta, ja se avasi ovia työmme kohdealueella. Myös Yhtyneitten Raamattuseurojen ja SIL/Wycliffe Raamatunkääntäjien kanssa on solmittu yhteistyösopimukset. On myös muistettava, että Venäjän kansallisten tasavaltojen kielten ja etnisten kulttuurien säilyminen ja vähemmistökielillä järjestetty kouluopetus on tukenut raamatunkäännöstyötä.”

Tilaisuutta juhlistettiin pitkään vastuuta kantaneille työntekijöille jaetuilla Andreas J. Sjögrenin mitaleilla ja kunniakirjoilla. Helsingin RKI:n puolesta ne vastaanotti Anita Laakso.

Tukholman RKI:n johtaja Brane Kalčević toi kiitoksen Herralle Instituutin 50 vuodesta: koko Raamattu on julkaistu 14 ja UT 26 kielellä, raamatunosia 33 ja Lastenraamattu 51 kielellä. Mutta työ jatkuu: tänä vuonna toukokuussa julkaistaan koko Raamattu baškiriksi ja myöhemmin komisyrjääniksi ja burjaatiksi. Venäjän osaston johtaja Bronwen Cleaver vertasi puheessaan Instituutin perustamista maratonjuoksuun. Ensin tarvitaan uskoa, että voi selvittää jopa mahdottomilta näyttävistä tehtävistä. Ja sitten on laitettava kaikki likoon ja pidettävä katse kohti maalia kuten Instituutin perustaja Borislav Arapovič teki. Suomen osaston johtaja Anita Laakso puolestaan iloitsi siitä, että Herran siunaus on ollut Instituutin yllä, niin että yli 70 kansanryhmää Karjalasta Siperiaan, Kaukasukselta ja Keski-Aasiasta on saanut Jumalan sanaa omalla kielellään. Tästä kaikesta kiitos Herralle, Sanan antajalle.

Suomen osaston perustamisesta on tänä vuonna kulunut 40 vuotta. Työn tuloksena on julkaistu Raamattu udmurtiksi ja Uusi testamentti kymmenellä kielellä. Lisäksi VT:n ja UT:n kirjoja sekä joukko lastenkirjoja. Raamattu komisyrjääniksi julkaistaan kuluvana vuonna. Työn alla on mm. Raamatun valmistuminen mariksi ja ersäksi sekä kansallisten kappamateriaalia seurakuntien käyttöön. Julkaisuja tekstejä äänitetään ja uusintapainoksia otetaan mahdollisuuksien mukaan.



Avainmedian toiminnanjohtaja Eero Antturi ja Helsingin RKI:n hallituksen puheenjohtaja Heikki Jäntti



Juhlan juontaja Kristine Lindetorp ja Tukholman RKI:n johtaja Brane Kalčević



RKI:n työntekijöitä ja hallitusväkeä Suomesta

Raamatun sanaa Venäjän suomensukuisille kansoille

Raamatunkäännösinstituutti (RKI)

aloitti vuonna 1973 Tukholmassa uudelleenpainatus- ja käännöstyön Venäjän vähemmistökielten parissa. RKI:n Helsingin osasto perustettiin vuonna 1983 koordinoimaan kahdentoista suomensukuisen kielen käännöshankkeita. Se tekee yhteistyötä Yhtyneitten Raamattuseurojen, Wycliffe Raamatunkääntäjien, paikallisten seurakuntien, eri kirkkojen ja tieteellisten laitosten kanssa. Varat käännöstyöhön saadaan yksityishenkilöiltä, seurakunnilta, Avainmedialta ja muilta lähetysjärjestöiltä.



Äidinkielinen raamattupiiri Velmema-seurakunnassa Saranskissa

Julkaisutilanne

RKI on julkaissut Uuden testamentin kymmenellä kielellä – udmurtiksi, livviksi (aunuksenkarjalaksi), ersämordvaksi, vepsäksi, mariiksi, komiksi, vienankarjalaksi, vuorimariiksi, mokšamordvaksi, komipermjakiksi – ja koko Raamatun udmurtiksi sekä komiksi. Raamatunosia ja lastenkirjoja on julkaistu kahdellatoista suomensukuisella kielellä. Raamatun tekstejä on myös äänitetty edellä mainituilla kielillä.

Työn alla

on Raamatun valmistuminen mariiksi ja ersämordvaksi sekä Vanhan testamentin osien saaminen niille kielille, joilla on Uusi testamentti. Hantiksi ja mansiksi julkaistaan yksittäisiä raamatunkirjoja sekä lastenmateriaalia. Uusintapainoksia otetaan tarvittaessa, ja käännöksiä julkaistaan sähköisessä muodossa teksti- ja äänitiedostoina.

Kielisukulaisemme tarvitsevat Jumalan sanaa omalla äidinkielellään



Käännöstyön kohdealueet

Raamatunkäännöstyö sukukansojemme parissa kantaa hyvää hedelmää. Voit olla mukana esirukouksin ja tekemällä lahjoituksen haluamallasi projektille. Lahjoitusviitteet löytyvät lehden artikkelien lopusta. Kiitos tuestasi!



Digilehti

Pankkiyhteys: Nordea
FI77 2065 1800 0179 11

Raamatunkäännösinstituutti ry
Kotipaikka: Helsinki
Raamatunkäännösinstituutti ry:n päämääränä on Raamatun ja sen osien kääntäminen Venäjän alueen suomensukuisille kielille ja käännösten julkaiseminen. RKI jakaa ilmaiseksi tai myy omakustannus-

hintaan julkaisemaansa kirjallisuutta ja äänitteitä. Käännöshankkeissa työskenteli v. 2023 sopimusperustein 9 käännöstarkistajaa ja 24 kansallista kääntäjää.

Hallinto-, tuotanto- ja toimistotehtävissä on käännöstyötä koordinoivan toimin-

nanjohtajan lisäksi yksi kokopäiväinen ja kaksi osa-aikaista työntekijää.

Hallitus: Heikki Jäntti (pj.),
Mikko Sivonen (vpj.), Kaisa Franzén,
Anna-Liisa Kaatrasalo, Harri Pottonen,
Riitta Pyykkö ja Pekka Ylenius.